

**JOSEFINA PRADO ARAGONÉS Y M<sup>a</sup> VICTORIA GALLOSO, *EL LÉXICO DISPONIBLE DE EXTREMADURA Y COMPARACIÓN CON EL DE ANDALUCÍA*, HUELVA, SERVICIO DE PUBLICACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE HUELVA, 2014. 225 PÁGS., ISBN: 978-84-16061-39-6**

JAVIER DE SANTIAGO GUERVÓS  
Universidad de Salamanca  
jguervos@usal.es

El presente estudio encuentra sus raíces en una obra anterior de las mismas autoras, junto al profesor portugués Manuel Célio Conceição, titulada *La disponibilidad léxica en situación de contacto de lenguas en las zonas limítrofes de Andalucía y Extremadura (España) y Algarve y Alentejo (Portugal)*, Huelva, Universidad de Huelva, 2010, 447 págs. En esta obra, los autores dan un paso necesario en la investigación conjunta del Proyecto Panhispánico de Léxico Disponible, y destacan, con buen criterio, que la situación geográfica fronteriza es un hecho determinante para el léxico de los hablantes. Buena prueba de ello es la entrada *muchachinho con chalequinho* (centro de interés *Alimentos y bebidas*) que aparece también en el listado español. Se trata, efectivamente, de *muchachinos con chaleco*, una receta extremeña de judías pintas guisadas, que posiblemente transcriba un estudiante extremeño. La cuestión de interés estriba en el hecho de que se transcriba gráficamente como si fuera portuguesa y que, por esta razón, posiblemente, el encuestado la pronuncie como si esta fuera portuguesa. Este ejemplo es uno de tantos que muestran que la situación fronteriza otorga unas características propias al léxico local.

A grandes rasgos, podemos decir que lo que se aprecia en los análisis es que el léxico disponible de los hablantes preuniversitarios de español y portugués es similar, con una diferencia poco significativa, y que los centros de interés responden a parecidos patrones en ambas lenguas: los porcentajes de dichos centros también son muy similares, así como sus índices de cohesión. Aun así, la muestra española presenta mayores resultados absolutos, debido a su mayor tamaño por el número de centros encuestados. Asimismo, los resultados sociolingüísticos arrojan tendencias parecidas en ambos países: se observa mayor disponibilidad léxica en hombres que en mujeres y en habitantes de zonas urbanas que de zonas rurales. Sin embargo, los autores señalan un dato discrepante respecto al patrón general observado en estudios previos de disponibilidad léxica: en estas áreas fronterizas, la muestra portuguesa sigue la tendencia en cuanto a nivel de estudios de los progenitores: los clasificados con estudios superiores muestran mayor disponibilidad léxica frente a los de estudios elementales, y éstos frente a los de primarios. Por su parte, la muestra española presenta una idiosincrasia poco común: la mayor disponibilidad léxica se encuentra en el grupo cuyos progenitores tienen estudios elementales, en segundo lugar, aquellos cuyos progenitores son analfabetos, en tercer lugar, los que tienen estudios superiores, y en cuarto lugar, los que tienen estudios primarios. Tal vez esta discrepancia pueda ser debida a una clasificación errónea de los analfabetos y, por ello, los autores plantean la necesidad de realizar más estudios para confirmar o desmentir este dato.

Como vemos, se presenta un trabajo detallado que se ajusta al formato de estudios de léxico disponible que se están realizando actualmente en nuestro país y en el ámbito hispánico. Los datos se ven claramente reflejados en tablas y gráficos insertados en el texto, que analizan y comparan la muestra española con la portuguesa, tanto en términos generales como por centro de interés, y en la sección sociolingüística atendiendo a las variables socioeconómicas de los encuestados.

El nuevo estudio supone una importante y definitiva contribución al ámbito del Proyecto Panhispánico que lidera el profesor Humberto López Morales, que se suma a los trabajos ya realizados por una de las autoras, M<sup>a</sup> Victoria Galloso y completa prácticamente el estudio de las ciudades que conforman la Ruta de la Plata (Ávila, Salamanca, Zamora, Cáceres, Badajoz y Huelva), comparándolo, en este caso, con el de todos los léxicos disponibles de Andalucía.

Es, pues, una investigación rigurosa que aporta información muy valiosa y que, además de sus cualidades intrínsecas, tiene el valor adicional de que se incorpora a un fructífero proyecto panhispánico, cuyas pautas metodológicas generales han sido seguidas al pie de la letra, lo que facilita las comparaciones de los resultados obtenidos por los distintos estudiosos: las encuestas se han centrado en los dieciséis centros de interés que estudian los distintos equipos hispánicos de este y del otro lado del Atlántico; se han tomado como informantes a los alumnos preuniversitarios que realizan segundo curso de Bachillerato; se ha dado el mismo tiempo para las respuestas en cada centro de interés; se han utilizado los procedimientos generales para la edición de los datos y se han hecho los cálculos del índice de disponibilidad a través del programa *Lexidisp*. Todas estas decisiones han permitido que los datos de Extremadura hayan podido ser integrados en el proyecto panhispánico y que, a su vez, puedan ser comparados con los que han resultado de las investigaciones andaluzas.

Lo dicho anteriormente no significa que las autoras no se planteen críticamente algunas de las bases del proyecto panhispánico y propongan unas soluciones siempre apropiadas, muy bien razonadas y adaptadas a la realidad que estudian. La explicación de la muestra elegida y de los criterios de edición seguidos en la elaboración de los listados definitivos es detallada y convincente. Este es un terreno muy complejo porque implica tomar numerosas decisiones sobre muchos aspectos concretos en los que es difícil conseguir una sistematización que contente totalmente al investigador. Pero las autoras siempre aportan soluciones muy justificadas (incluso en aquellos pocos ejemplos en que otros investigadores hubieran, posiblemente, elegido otros caminos). En todo caso, siempre tienen presente que lo importante es que los matices diferenciadores no impidan o dificulten la comparación interdialectal.

El trabajo presenta, asimismo, un excelente análisis cuantitativo de los datos, con una aportación muy valiosa sobre las diferencias ocasionadas por los factores extralingüísticos contemplados en la investigación. Como señalan las autoras, tras su detallado estudio, este ámbito del análisis requiere trabajos futuros que ayuden a explicar la diferencia entre los subfactores sociales.

El *Léxico Disponible de Extremadura y comparación con el de Andalucía* es un importante estudio descriptivo de la realidad léxica de la comunidad extremeña, a lo que se une la valiosa comparación con los datos producidos por las investigaciones paralelas en las ocho provincias andaluzas. Su interés no reside solo en sus valores propios; hay que considerar también la importancia de que los datos extremeños se incorporen al Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica.